

October 2016  
Volume 131 Number 5

PMLA

*Special Topic*  
Literature in the World

*Publications of the Modern Language Association of America*

October 2016  
Volume 131 Number 5

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers for the Term Ending  
8 January 2017*

President: KWAME ANTHONY APPIAH  
*New York University*

First Vice President: DIANA TAYLOR  
*New York University*

Second Vice President: ANNE  
RUGGLES GERE

*University of Michigan, Ann Arbor*

Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2017

DONALD E. HALL  
*Lehigh University*

PAULA M. KREBS  
*Bridgewater State University*

ELIZABETH SCHWARTZ CRANE  
*Santa Rosa, CA*

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2018

BRIAN CROXALL  
*Brown University*

GAURAV G. DESAI  
*University of Michigan, Ann Arbor*

MARGARET R. HIGONNET  
*University of Connecticut, Storrs*

TRACY DENEAN SHARPLEY-WHITING  
*Vanderbilt University*

FOR THE TERM ENDING 6 JANUARY 2019

EMILY APTER  
*New York University*

DAVID PALUMBO-LIU  
*Stanford University*

VICKY UNRUH  
*University of Kansas*

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2020

ANGELIKA BAMMER  
*Emory University*

LENORA HANSON  
*University of Wisconsin, Madison*

DAVID TSE-CHIEN PAN  
*University of California, Irvine*

RAFAEL A. RAMIREZ MENDOZA  
*University of California, Los Angeles*

*Trustees of Invested Funds*

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)  
*New York, New York*

DOMNA C. STANTON  
*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON  
*New York, New York*

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are \$23 for graduate student members (up to a maximum of seven years) and are based on income for regular members: income under \$15,000, \$28; income \$15,000–\$20,000, \$46; income \$20,000–\$30,000, \$56; income \$30,000–\$40,000, \$79; income \$40,000–\$50,000, \$94; income \$50,000–\$60,000, \$112; income \$60,000–\$70,000, \$130; income \$70,000–\$80,000, \$145; income \$80,000–\$100,000, \$163; income \$100,000–\$120,000, \$187; income \$120,000–\$140,000, \$210; income \$140,000–\$160,000, \$232; income \$160,000–\$180,000, \$260; income \$180,000–\$200,000, \$289; income over \$200,000, \$317. Joint membership, which provides one copy of the January, March, May, and October issues of *PMLA* but two copies of all other publications, is available to two individuals sharing the same household. The dues for a joint membership are \$46 above the dues that would be paid by the higher-income member alone. Foreign members pay the same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site ([www.mla.org](http://www.mla.org)).

For libraries and other institutions, a subscription in 2016 to the electronic format of *PMLA* alone is \$200 and to the print and electronic formats is \$220 (domestic and Canadian) or \$250 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–15 volumes. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Administrative Services Office of the association (646 576-5166; [subscrip@mla.org](mailto:subscrip@mla.org)).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Program) issue is \$35. Issues for the current year and the previous one are available at the MLA Bookstore ([www.mla.org/store/CID70](http://www.mla.org/store/CID70)) and from the Member and Administrative Services Office of the association (646 576-5161; [bookorders@mla.org](mailto:bookorders@mla.org)).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2010 is available through *JSTOR* ([www.jstor.org](http://www.jstor.org)).

Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from NA Publishing, Inc. (800 420-6272; [info@napubco.com](mailto:info@napubco.com); [napubco.com/periodicals-on-microform/](http://napubco.com/periodicals-on-microform/)).

The office of publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Administrative Services Office, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2016 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434.



# Contents

OCTOBER 2016

- 1190 Submitting Manuscripts to *PMLA*  
 1190 Forthcoming in *PMLA*  
 1191 Features in *PMLA*



*Special Topic: Literature in the World*  
 Coordinated by Simon Gikandi

- 1193 Introduction—Another Way in the World  
 SIMON GIKANDI
- 1207 **That Which Is Casually Called a Language**  
 ROBERT J. C. YOUNG
- 1222 **Literary Routes: Migration, Islands, and the Creative Economy**  
 FRANÇOISE LIONNET AND EMMANUEL BRUNO JEAN-FRANÇOIS
- 1239 **How Mariama Bâ Became World Literature: Translation and the Legibility of Feminist Critique**  
 TOBIAS WARNER
- 1256 **Marianne Moore's Postwar Fables and the Politics of Indirection**  
 EMILY SETINA
- 1274 *f*  
 YASSER ELHARIRY
- 1284 **The *Pícaro* at War: Vernacular Language and Violent Conflict in Grimmelshausen and Saro-Wiwa**  
 PHILIP JOSEPH
- 1299 **Regionalizing the Planet: Horizons of the Introverted Novel at World Literature's End**  
 TAYLOR A. EGGAN
- 1316 **Language, Ethnicity, and the Politics of Literary Taxonomy: Ng Kim Chew and Mahua Literature**  
 CARLOS ROJAS
- 1328 **Atlantic and Other Worlds: Critique and Utopia in Postcolonial Historical Fiction**  
 GREG FORTER

PUBLICATIONS OF THE MODERN  
 LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published five times a year ]

VOLUMES ONLINE

VOLS. 1–125 (1884–2010), *JSTOR*  
 VOLS. 117–31 (2002–16), *MLAJournals.org*

INDEX

VOLS. 1–131 (1884–2016)  
*MLA International Bibliography*

Editor

WAI CHEE DIMOCK  
 Yale University

Managing Editor

KATHLEEN FITZPATRICK  
 Head of Periodical Publications

SARA PASTEL  
 Senior Editor

BARNEY LATIMER  
 Assistant Editors

CHRISTIANE ANGELI

JOHN D. GOLBACH

JENNIFER A. RAPPAPORT

Advertising Manager and Submissions Associate  
 ANNABEL SCHNEIDER

Editorial Assistant  
 RAFAEL FONSECA

Editorial Board

COLLEEN GLENNEY BOGGS, 2018  
 Dartmouth College

ALISON BOOTH, 2017  
 University of Virginia

VILASHINI COOPPAN, 2018  
 University of California, Santa Cruz

STEPHANIE SANDLER, 2017  
 Harvard University

ELZBIETA SKLODOWSKA, 2017  
 Washington University in St. Louis

DOMINIC R. THOMAS, 2018  
 University of California, Los Angeles

Advisory Committee

IDELBER V. AVELAR, 2019  
 Tulane University

DAVID J. BARTHOLOMAE, 2017  
 University of Pittsburgh

RALPH BAUER, 2019  
 University of Maryland, College Park

KAREN E. BECKMAN, 2019  
 University of Pennsylvania

HEATHER BLURTON, 2018  
 University of California, Santa Barbara

EDYTA M. BOJANOWSKA, 2019  
 Rutgers University, New Brunswick

CARINE BOURGET, 2018  
 University of Arizona, Tucson

SAMUEL COHEN, 2017  
 University of Missouri, Columbia

WILLIAM A. COHEN, 2018  
 University of Maryland, College Park

ANA CORBALAN, 2017  
 University of Alabama, Tuscaloosa

TYLER CURTAIN, 2017  
 University of North Carolina, Chapel Hill

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- CAROLYN DINSHAW, 2019  
New York University
- WILLIAM E. EGGINTON, 2017  
Johns Hopkins University
- DAYLANNE K. ENGLISH, 2018  
Macalester College
- CRISTINA FERREIRA-PINTO BAILEY, 2017  
Washington and Lee University
- ANDREA MARIE FRISCH, 2017  
University of Maryland, College Park
- REGENIA GAGNIER, 2019  
University of Exeter
- FRED L. GARDAPHE, 2019  
Queens College, City University of New York
- CHRISTINA GERHARDT, 2019  
University of Hawai'i, Mānoa
- TOBIAS B. GREGORY, 2017  
Catholic University of America
- ROBERT J. GRIFFIN, 2019  
Texas A&M University, College Station
- CORRINNE HAROL, 2018  
University of Alberta
- WAÏL S. HASSAN, 2017  
New York University, Abu Dhabi
- SCOTT HERRING, 2017  
Indiana University, Bloomington
- ALISON S. JAMES, 2017  
University of Chicago
- JILL M. LANE, 2018  
New York University
- SEAN LATHAM, 2018  
University of Tulsa
- NAOMI ILIANA MANDEL, 2018  
University of Rhode Island
- TOM MOLE, 2018  
University of Edinburgh
- JAMES A. PARENTE, 2019  
University of Minnesota, Twin Cities
- JUAN EDUARDO POBLETE, 2017  
University of California, Santa Cruz
- ATO QUAYSON, 2018  
University of Toronto
- JEAN-MICHEL RABATÉ, 2019  
University of Pennsylvania
- JILL ROBBINS, 2018  
University of California, Merced
- ELIZABETH SAUER, 2018  
Brock University
- JOHN L. SCHILB, 2017  
Indiana University, Bloomington
- KEN SEIGNEURIE, 2018  
Simon Fraser University
- LINDA M. SHIRES, 2017  
Stern College, Yeshiva University
- GARRETT A. SULLIVAN, 2018  
Penn State University, University Park
- ANTHONY JULIAN TAMBURRI, 2019  
Queens College, City University of New York
- JANE C. TYLUS, 2019  
New York University
- SHARON A. WILLIS, 2018  
University of Rochester
- HEATHER WILLIS ALLEN, 2017  
University of Wisconsin, Madison
- JUWEI XIAO, 2018  
Fairfield University
- MICHAEL G. ZISER, 2019  
University of California, Davis

1344 **The Digital *Ukumbi*: New Terrains in Swahili Identity and Poetic Dialogue**

MEG ARENBERG



**talks from the convention**

1361 **Unsettling World Literature**

ANNA BRICKHOUSE

1372 **The Scale of Global Modernisms: Imperial, National, Regional, Local**

HARSHA RAM

**theories and methodologies**

1386 **Writing World Literature: Approaches from the Maghreb**

JANE HIDDLESTON

1396 **World Literature, by Any Other Name?**

RAJAGOPALAN RADHAKRISHNAN

1405 **Literatures of the World: An Inquiry**

S. SHANKAR

1414 **Against Historicist Fundamentalism**

ERIC HAYOT

1423 **Surprise Me If You Can**

NIRVANA TANOUKHI

1435 **Translational Literature and the Pleasures of Exile**

WAÏL S. HASSAN

1444 **Thoughts on Writing Literary History: The Case of the Sri Lankan Malays**

RONIT RICCI

1452 **Lot's Wife Syndrome and Double Publics in South Africa**

GRACE A. MUSILA

**the changing profession**

1462 **African Literature in the World: A Teacher's Report**

AKIN ADESOKAN

1471 **The Work of Teaching Literature in the Age of Mechanical Education**

RAPHAEL DALLEO

1480 **Literary Debt**

ELAINE FREEDGOOD

1489 **Talking French**

GERALD PRINCE

1495 The Tragic Critic after 9/11  
JENNIFER WALLACE

1504 Macondo and Quimbaya in Mexico  
LOIS PARKINSON ZAMORA

### correspondents at large

1515 Teaching the Armenian Genocide in Turkey: Curriculum, Methods,  
and Sources  
HÜLYA ADAK

1519 Phenomenology of Passage  
MEENA ALEXANDER

1523 Teaching Literature under the Volcano  
NAIR MARÍA ANAYA-FERREIRA

1527 English in Hong Kong  
SHARANYA JAYAWICKRAMA

1531 Personal Reflections on Teaching Literature  
SUSAN NALUGWA KIGULI

1535 The Land without the Canon Wars: Language, Literature, and New  
Freedoms in Myanmar  
AMY K. LEVIN

1540 Neocoductive Ruminations  
TERRI OCHIAGHA

1544 Literature in the World: A View from Cape Town  
MEG SAMUELSON

1548 The Nairobi Tradition of Literature  
GODWIN SIUNDU

1552 A Bicultural Education  
MARK WILLIAMS

1557 FORUM  
HEATHER DUBROW, ANDREW KOPEC

1561 Minutes of the MLA Executive Council

1570 In Memoriam

1572 Index of Advertisers

1590 Abstracts

Cover: Detail of El Anatsui, *Another Place*, 2014. Found aluminum and copper wire, 111½ × 112 in. © El Anatsui. Courtesy of the artist and the Jack Shainman Gallery, New York.